الجمهورية العراقية
وزارة الاعلام
مديرية الآثار العامة
بغداد

سومر

مجلة علمية تبحث في آثار الوطن العربي وتاريخه

الجزء الاول والثاني | ١٩٧٦ | المجلد الثاني والثلاثون

ثبت الجزء

الصفحة		الكاتب
٣	كلمةالسيد رئيس الجمهورية المناضل احمد حسن البكر بمناسبة الاحتفال بذكرى الفارابي	
٧	البعث والتراث	الدكتور عيسى سلمان
١١	نشأة الدين والحضارة والعصور الجليدية	الدكتور فوزي رشيد
٤١	دراسة لتمثال اكدي من البرونز	الدكتور طارق عبدالوهاب مظلوم
٤٩	دراسة اولية لتمثال باسطكي	الدكتور فوزي رشيد
٥٩	التنقيب في سهل شهرزور ـ تل كردرش	اسماعيل حسينحجارة
٨١	دلاية « فيروز » من عهد الملك نينورتا ـ ابل ـ ايكور	الدكتورة بهيجة خليل اسماعيل والدكتور موريزيو توسي
٨٩	حجرة حدود من زمن الملك مردوك شابك	الدكتور فوزي رشيد
١١٣	اكتشاف منشآت بابلية محاذية لدجلة في جانب الكرخ من بغداد ـ تقرير اولي	الدكتور بهنام ناصر نعمان
١٢١	منجنيق من الحضر	الدكتور صلاح حسين
١٣٥	المظاهر العسكرية لحصن الاخيضر	اللواء الركن المتقاعد صبيح محمد رؤوف والدكتور صلاح حسين
١٤٥	منازل الخلفاء وقصورهم في بغداد في العهود العباسية الاولى .	الدكتور صالح احمد العلي
١٩١	عمارة سامراء العباسية في عهد المتوكل	الدكتور طاهر مظفر
٢٣٧	من امثال بغداد في العهد العباسي	عبدالرحمن عبدالجبار طالب
٣٣٩	التعريب وكبار المعربين في الاسلام	سليم طه
٣٩٣	الخط العربي في تركيا	عباس العزاوي
	التقارير والانباء والمراسلات	
٤٢٤	آثار متفرقة احرزها المتحف العراقي	كمال منصور حسين

دلاية "فيروز" من عهد الملك نينورتا ـ ابل ـ ايكور ★

الدكتورة بهيجة خليل اسماعيل

رئيسة قسم المساريات

في عام ١٩٥٣ اقتنى المتحف العراقي (بمبلغ عشرين دينارا) دلاية من الفيروز على شكل شبه معين ، مدون على احد أوجهها كتابة من العهد الاشوري الوسيط (الشكل ١ ، ٢ أ ـ ب) وقد اعطيت الرقم المتحفي (٥٦٨٠١ ـ م ع) وتعود هذه الكتابة الى عهد الملك نينورتا ـ ابل ـ ايكور (١١٩٢ ـ ١١٨٠ ق • م) [1] •

وبالرغم من عدم معرفتنا للمعثر الاصلي لهذه الدلاية الا ان لها اهمية خاصة لكونها وثيقة اثارية ونص مكتوب • ان هذه المقالة تعالج بصورة منفصلة المشاكل المتعلقة باتتاج المادة الخام المستعملة في صناعة هذه الدلاية ، وكذلك المشاكل الاخرى المرتبطة بالكتابة والتي رغم قلتها ذات اهمية تاريخية •

الدلاية ذات شكل شبه معين غير منتظم ، مع استدارة واضحة في جوانبها وابعادها كما يلي : الارتفاع ١٢ر٢سم ، العرض ٦٤ر١سم ، السمك ٦٧ر٠سم (الجانب الاطول ٧٥ر١سم) • ووزنها ٨ر٢ غم • ويلتقي ثقبان محفوران بالقرب من نهاية احد اضلاعها ويمتد اول هذين الثقبين على طول الدلاية وبموازاة المحور الرئيسي ، وهو نتيجة للثقبين المتقابلين والمتقاربين ، قطر احدهما ١٩ر٠سم ويمتد الى ٣/٥ من طول الدلاية والاخر اعرض بقطر يبلغ ٢٧ر٠سم • وقد حفر الثقب الثاني بالقرب من احد الاضلاع ، ومع انه يمتد منحرفاً الى حد ما ، فهو موازٍ الى اسطر الكتابة الاشورية • وخلافا للثقب الاول ، فان له قطرا ثابتا يبلغ ٢٣ر٠سم ولدى فحصه تحت المجهر ، وجد ان دوائر الحفر الاخير تعلو سطح الثقب الرئيسي ، وهذا يدل ، على

(١) مملكة نينورتا ـ ابل ـ ايكور من نسل اريبا أدد الاول (١٣٩٢ـ١٣٦٦) معرفة بواسطة نص قصير واحد انظر
E.W. WEIDNER, *Die Inschriften Tukulti-Ninurta I und Seine Nachfolger*, Osnabrück, 1970, p. 50.

(★) ان هذه المقالة قد نشرت باللغة الانكليزية في هذا العدد من مجلة سومر لكاتبيها Dr. Bahija Khalid Ismail و Dr. Maurizio Tosi وارتأيت تقديمها الى القارىء العربي لزيادة الفائدة •
الاشكال منشورة مع القسم الاجنبي من هذا المجلد •

ما يبدو ان عمليتين واضحتين فنيـة وزمنية قـد تم حدوثهما ، الاخيرة وحدهـا يمكـن ان تعتبر ذات علاقة مع النص الكتابي •

الكتابة تعود للعهـد الاشـوري الوسيط فهي مدونة في خمسة اسطر منسقة وهي بالرغم من صلابة مـادة الفيروز المحفورة عليهـا (٥ر٦ وفـق مقياس العالم مور Mohr scale)* فانها عملت بعناية فائقة • وفي الفراغ الموجود تحت السطر الاخير من الكتابة المدونة يشاهد أربع علامات من كتابة غـير كاملة ولكنها مرئية ، ربما كانت نتيجة لمحاولـة سابقة غير ناجحة من قبل قاطع الحجر او بقايا غير ممسوحة تماما لكتابة سابقة •

والواضح ان الثقب الطولي تم عمله بواسطة رأس مثقب مثلث الشكل مصنوع من الحجر ، على الاغلب من حجر الصوان او الدم • والظاهر ان الثقب قد حفر لكي يستعمل كواحدة مـن خـرز قلادة • ويبدو ان تآكل الحافة في الجانب الايسر من الكتابة يشير الى ان شكل الدلاية الاصلي كان شبه معين منتظم ذي مقطع عرضي محدب أملس (شكل ٢) •

وهذا الاستعمال المزدوج الذى صنعت الدلاية من أجله ، قد يلقى ضوءا على المشكلة الرئيسية التي تطرحها الدلاية موضوعة البحث معتمدين على مصادر آثارية ، مثلا مصادر انتاج المادة الخام •

ان الفيروز منتوج غير عادي نسبياً ، وهـو نتيجة تفاعـل خارجي لكبريتات الالمنيوم المائيـة (hydrated aluminium sulphate) مع املاح النحاس (coppersalts). • ويمكن العثور عليه في الشرق الاوسط واواسط اسيا في مناطق معينة محدودة مثل شـبه جزيرة سيناء ، ومنطقـة نيسابور في خراسان وامتداد منطقة كرمان وقزل كـومي ومنطقة ايـلاك في مرتفعات سير ـ داريا (شكل ٤) ، باستثناء مراكز معينة في قزل كومي[٢] وسيناء[٣] • ومن الصعوبة معرفة متى بدأت تلك

---

* مقياس ، مور او سلم مور سلم وضعـه العالم مور مرتبا فيه صلابة المعادن وهو يتألـف من عشر درجات •

(٢) A.V. VINOGRADOV, S. V. LOPATIN, E. D. MAMEDOV, Kyzyl kumskaja Birjuza, *Sovetskaja Etnografja*, 1965, 2, pp. 114-134.

ان لقى الفخار والات الصوان التي تعود الى حضارة (Kel'teminar) والتى لها علاقة بثلاثة مناجم للفيروز وجـدت على سـفوح بوكاننو (Bukantau) ويعتقد فينوكرادوف (Vinogradov) الذي زودنا بالتسلسل الزمني للتطور المحلي لحضارة (Kel'teminar) التي استغرقت فترة طويلة ان عملية التعدين في هذه المناجم تعود الى فترة متأخرة مـن هذا التطور والتي تقدر بحوالي ٣٠٠٠ـ٢٤٠٠ ق • م انظر : ـ

A.V. VINOGRADOV, O lokal'nyh variantah neoliti'ceskoj kul'tury Kyzylkumov, *KSIA*, 122, 1970, pp. 31-36; A. V. VINOGRADOV, E.D. MAMEDOV *Pervobytnyi Ljavljakan*, (*MHE*, 10), Moskva, 1975, fig. 51.

(٣) A. LUCAS, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, London, 1964, 2nd Ed. pp. 231-235, with earlier bibliography.

ان تأريخ منجمي الفيروز في شبه الجزيرة اللذان يقعان في الجزء الجنوبي الغربـي منها يعتمد على كتابات الصخور التي نحتها العاملون في البلاط المصري اثناء قيامهـم بحملات دورية •

المناجم في العمل •

ومهما يكن فان المشكلة ظهرت حديثا أثناء القيام بمسح للاحجار شبه الكريمة المكتشفة في العراق وايران[٤] من عصور ما قبل التاريخ ومن الدور المسمى بالشبيه بالتأريخي •

لقد ظهر الفيروز في العراق حوالي ٥٠٠٠ق•م كما ثبت ذلك بوضوح من اللقى التي وجدت في قبور تل الصوان[٥] حيث عثر على خرز من الفيروز الاخضر بكميات واقرة لا تقل ـ الا بشيء ضئيل عما وجد من الصدف المسنن (blue adirite)

وحجر الكلس الرخامي•وفي مصر وجد فيمستوطنات تعود الى ثقافة البداري في طبقات متأخرة بعض الشيء •

في بداية الالف الخامس ظهر الفيروز في الهضبة الايرانية في تل بكم من الطبقة الثالثة والرابعة• وفي تبه يحى الطبقة السادسة • وهذا التقارب في الاستهلاك لايمكن اعتباره صدفة ، بل ينبغي النظر اليه على انه نتيجة طلب متزايد على مواد كانت ترمز للعلو الاجتماعي في المجتمعات الزراعية في الشرق الادنى • لقد كانت التجارة الخارجية قادرة على سدّ حاجة الطلب واثارة البحث عن مواد خام جديدة وتجربتها • وقد عثر على مراكز لانتاج الفيروز بكميات أقل في جبال زاكروس وفي جبال كرمان مع ترسبات وفيرة من النحاس في نفس المناطق • وعلى كل حال فلابد أنها كانت تنتج بسرعة كبيرة ولم يبق منها الان سوى آثار قليلة[٦] •

وفي بلاد ما بين النهرين ، كان الفيروز يستورد بواسطة الطرق التجارية التي يسلكها تجار المنتوجات الاخرى التي لها نفس الاهمية او تزيد عنها مثل الاوبسيدين (الزجاج البركاني الاسود) والصوان والاخشاب والاصداف البحرية • في الحقيقة ان مادة الفيروز توجد بكميات كبيرة نسبيا ضمن المواد

---

(٤) لقد أوجز هذا البحث من قبل توسي M. Tosi بمساعدة جماعة مختصين ونتائج البحوث الاولية قد نشرت في المجلات التالية : ـ

M. TOSI, M. PIPERNO, Lithc Technology behind the Ancient Lapislazuli Trade, *Expedition*, 1973, 3, pp. 15-23.

M. TOSI, The Lapis Lazuli Trade across the Iranian Plataeu in the 3rd Millennium B.C., *Cururajamanjarika, (Studi in Onore di Tucci)*, Napoli, 1974, pp. 3-22.

M. TOSI The Problem of Turquoise in Protohistoric Trade on the Iranian Plateau, forthcoming on *Memorie dell'Istituto Italiano di Paleontologia Umana*, II, Roma, 1975.

(٥) نشكر الدكتور بهنام ابو الصوف لتفضله بتزويدنا بمعلومات عن جميع النتائج غير المنشورة عن تنقيبات تل الصوان ولاهتمامه بمشاكل الموقع المتعلقة بمنهاج بحثنا •

(٦) المعلومات حول اللقي الحديثة لمادة الخام التي يصنع منها الفيروز في منطقة كرمان قدمت من قبل السيد ك • أ • سليماني • K. A. Soleymani الذي يشتغل مع بعثة منجم النحاس في (Sar-i-Cheshmeh) الذي قام بمسح مركز لتثبيت مراكز النحاس في المنطقة • ما تزال المعلومات قليلة عن الموقع الصحيح واهمية تلك المكتشفات التي يظهر انها نوقشت في الندوة العلمية حول استعمال الفيروز •

التي يعثر عليها في القبور ولهذا فقد تؤرخ الى الالفين الخامس والرابع ق • م[٧] •

ان الدلائل من موقع تبه‌كورا كثيرة نتيجة الكشف عن اعداد كبيرة من القبور وقد عثر على الفيروز بين لقى القبور في هذا الموقع جنبا الى جنب مع اللازورد • وهاتان المادتان (الفيروز واللازورد) موجودتان بوفرة في القبرين١٠٩ و٣ من الطبقة العاشرة وفي القبرين ٢٤ و ٣١ للطبقة (٨ـج)[٨] والتي يعود تاريخها الى ٣٢٠٠ ـ ٣٠٠٠ق•م وهي تطابق الدور المسمى بالشبيه بلكتابي ب (Protoliterory B)[٩] • ومهما يكن فان هذا يمثل اخر ظهور للفيروز في بلاد ما بين النهرين • وقد اكتشف مرة أخرى في العصر الساساني عندما اصبح موضع الطلب* • ومما يجدر تثبيته هنا انه لم يعثر على هذه المادة في المقبرة الملكية في اور ومن مواقع اخرى من بلاد ما بين النهرين تعود الى الالفين الثالث والثاني ق • م وهكذا فان هذه الدلاية والتي تعود للملك (تينورتا ـ ابل ـ ايكور) تمثل حسب معلوماتنا الحالية القطعة الوحيدة المنتجة خلال فترة تقرب من ثلاثة الاف سنة ، ولذا فهناك ما يبرر اهتمامنا الخاص بهذه اللقيه •

ان فقدان الفيروز يجب الا يعزى الى اي نقص في المادة الخام او الى عدم كفاءة نظام التوزيع الذى كان يربط بلاد ما بين النهرين بالمواقع التي كانت هذه المادة موجودة في مناجمها • لانه في نفس الفترة كانت اسواق بلاد ما بين النهرين تستورد العقيق واللازورد اللذان كانا يستوردان ايضا من مناطق بعيدة وبواسطة شعوب كانت تستعمل الفيروز بكثرة[١٠] • وفي الواقع نجد ان الفيروز كان يستعمل في الالف الثالث ق•م ، في جميع المستوطنات التي كانت تقع شرقي ايران واواسط اسيا ، من خوارب (Khurab) الى الجنوب[١١] الى مستوطنات تعود الى

---

(٧) اكتشف حديثا الفيروز في طبقة تعود الى ثقانة حلف في موقع يارم تبه (٢) في سهل سنجار • وقد وجدت مجموعة من الخرز من نفس الموقع في قبور تعود للطبقة الخامسة • نشكر الدكتور مونكاييف R. M. Munchaev والدكتور ميربرت N. I. Merpert على تقديمهما لهذه المعلومات القيمة •

(٨) A.J. TOBLER, *Excavations at Tepe Gawra,(Levels IX-XX)*, Philadelphia, 1959 القبور التي تحوي الفيروز هي : ٣١ والذي يعود الى الطبقة (٨ـج) و ٢٤ (٨ـج) ، ١٢٤ الطبقة (٩) ، ١٠٩ الطبقة (١٠) الطبقة ١١٠ لطبقة ولم نجد اى قطع (من الفيروز)في طبقات السكنى والظاهر ان استعمالا لحجر بصورة رئيسية في الطبقات (١٠ـ٨ ج)

(٩) E. PORADA, The Relative Chronology of Mesopotamia, Part I. Seals and Trade (6000-1600 B. C.), in R. W. EHRICH, *Chronologies in Old World Archaeology,* Chicago, 1965, pp. 147-9.

(١٠) انظر TOSI, *op. cit.*, 1975

(١١) مواد غير منشورة في متحف بيبودي التابع لجامعة هارفرد في كمبردج وقد قدم لبروفسور (لامبيرك كارلوفسكي) (C.C. Lamberg Karlovsky)

* لقد عثر المنقبون في مدينة الحضر على قطعة واحدة من الفيروز تعود الى الفترةالفرثيةوجدت في مقابر الحضر المكتشفة والتي تقع فىالقسم الشرقي من المدينة ولقد اخبرني بذلكالدكتور وائق الصالحي مشكورا •

المعلومات القيمة حول الموقع والقبور برسالته المؤرخة في ١٩٧٤/٣/٢٦ ولزيادة الايضاح انظر المصدر التالي حول تنقيبات الموقع والقبور •

حضارة (Kel'teminar) ضمن قزل كومي[١٢] • وفي الجانب الاخر من الشرق الادنى القديم في مصر ، يلاحظ ان تعدين الفيروز في سيناء قد اخذ شكلا متزايداعتبارا من السلالة الخامسة حتى بلغ اعلى ذروته في حكم السلالتين الثامنة عشر والتاسعة عشر الجديدتين عندما أضحى الانتاج يتركز تدريجيا في (Serabit،el-Khadim) [١٣] وهكذا فمن المؤكد تقريبا ان سكان بلاد ما بين النهرين بدأوا بنبذ استعمال الفيروز لاسباب «عقائدية» ولا يمكن ان تعزى الى اعتبارات تجارية[١٤] •

وعلى ضوء هذه الحقائق كلها ، كيف نستطيع تبرير عثور الدلاية موضوعة البحث والتي تعود حسب الكتابة المدونة عليها الى عهد الملك (نينورتا ـ ابل ـ ايكور) ؟

ان التثقيب المزدوج واعادة صناعتها الواضحة يشير الى الافتراض بان الاشوريين وجدوا خرزة القلادة التي تعود الى الالف الرابع ق•م من احد المستوطنات القديمة في بلاد ما بين النهرين والتي تعود الى عصور ما قبل التاريخ • وندرة الحجر من تلك الفترة قد يكون السبب الرئيس لتحويل خرزة عديمة الاهمية الى دلاية مهمة بان تحمل كتابة تذكر اسم هذا الملك •

ان الشكل شبه المعين والمقطع العرضي المحدب الاملس موجود ايضا في تبه كورا الطبقات (الحادية عشر ـ الثامنة) ونفس الشيء يمكن قوله عن نمط التثقيب فهو واسع وغير متقن الصنع ، وقد اختفى خلال الالف الرابع ق•م نتيجة ادخال اساليب فنية حتى ولو كانت لصناعة الحجر[١٥] •

وهكذا فان هذه الفرضية الاولى ترى ان الفيروز لم يستورد الى بلاد ما بين النهرين بعد عام ٣٠٠٠ ق•م •

ومع ذلك لا يمكن ابعاد فكرة استيراد المعدن في العصر الاشوري الوسيط • ومن المعروف ، ان التجارة كانت مزدهرة بين ملوك الكاشيين ومصر ، وان العلاقات بين البلدين كانت جيدة وخاصة خلال عهد السلاله الثامنة عشر (١٤٦٠ـ١٣٤٠ق•م)[١٦]• وفي الوقت الذى كان « نينورتا ـ ابل ـ ايكور » و « ادد ـ شوما ـ اوصر » يحكمان في اشور وبابل كانت مناجم سيناء فعالة • وفي(Serabit el-Khadim) ٣٠ كتابه مدونة من اصل ٢٨٨ تعزى الى الاسرة

A. STEIN, *Archaeological Reconnaissance in North-western India and South-eastern Iran,* London, 1937, pp. 118-125, fig. 37-42.

(١٢) A.V. VINOGRADOV, Birjuza, pervobytnaja moda, etnogenesi..., *Sovetskaja Etnografija,* 1972, 5, pp. 120-30; ID., Pervobytnye Juveliry, *Nauka i Zizu* 1973, 3 pp. 132-4.

(١٣) انظر LUCAS, *op. cit.* p. 235

(١٤) انظر TOSI, *op. cit.*, 1974

(١٥) TOSI, PIPERNO, *op. cit.*, pp. 20-21 figs. 1-3, 1-5.

(١٦) راجع
J.A. BRINKMAN, Foreign Relations of Babylonia from 1600 to 625 B. C.: the Documentary Evidence, *American Journal of Archaeology* 76, 1972, pp. 271-94.

بالنسبة لبرنكمان حول تاريخ العلاقات السياسية المصرية والكاشية التي يجب ان تكون اقدم من حكم نينورتا ـ ايل ـ ايكور ، حوالي ١٤٦٠ ـ ١٣٤٠ ق • م • الا ان العلاقات بين الدولتين كانت اكثر ثباتا في القسم الاخير من الألف الثاني •

التاسعة عشر • وبالامكان ان تتخيل ، ولو الى حدما، ان احجار الفيروز كانت تستعمل كهدايا نفيسة وخاصة اذا علمنا ان الكاشيين كانوا ـ على ما يبدو ـ المجهزين الرئيسيين ان لم يكونوا الوحيدين لاحجار اللازورد الى البلاط المصري •

وبالرغم من ان هناك دلائل واضحة تشير الى اعادة استعمال الخرزة مثل الشكل واسلوب التخريم ، فيجب التأكيد على ان كلا الفرضيتين تدلان على عدم وجود اى طلب اقتصادى من احد الاسواق الكبرى خلال الالفين الثالث والثاني ق•م على منتوج مشكوك في قيمته ومتوفر نسبياً في المناطق المحيطة ببلاد ما بين النهرين •

نينورتا ـ ابل ـ ايكور (حوالي ١١٩٢–١١٨٠ ق•م) ابن ايلو ـ خدا ومن نسل اريبا ادد الاول (حوالي ١٣٩٢–١٣٦٦) ، ارتقى العرش الاشورى في اعقاب انتهاء النزاع بين الملك البابلي «ادد ـ شوما ـ اوصر » والملك الاشوري «انليل ـ كودور ـ اوصر » • وكانت نتيجة المعركة ان تم تنصيب « نينوزتا ـ ابل ـ ايكور » الذى يعتبر حليفا للملك البابلي ادد ـ شوما ـ اوصر[١٧] على العرش الاشورى عاش نينورتا ـ ابل ـ ايكور منفيا في بابل قبل تسلمه السلطة ولكن لا يعرف على وجه التأكيد متى ذهب الى بابل ومدة بقائه هناك[١٨] كما اننا لا نعرف الا شيئاً قليلا عن فترة حكمه على الرغم من ورود ذكره في كتابات الملك تكلات ـ بلصر الاول كملك قوي [١٩] كما ورد اسمه في جداول اثبات الملوك الاشوريين[٢٠] اضافة الى ما ذكره عنه من خلفه[٢١] • الا ان ما جاءنا من كتاباته هو لا يعدو غير نص قصير مدون على جزء من مزهرية[٢٢] • وعبارة النص هي ([••••]) نينورتا ـ ابل ـ ايكور ، ملك الكون [•••] الكاهن / نائب الاله انليل ونينورتا ([•••]) ، [ابن ايلي خدا][٢٣] •

ان الدلاية موضوعه البحث مع النص المدون عليها لهذا الحاكم تعتبر اضافة جديدة الى فترة حكمه التي لا نعلم عنها الا القليل •

ونلاحظ في هذين النصين ان هناك تبجيلا خاصا للالهين البابليين انليل ونينورتا من قبل الملك نينورتا ـ ابل ـ ايكور • اننا لا نستطيع ان نقرر بالضبط الاسباب الخاصة التي ربما دعته للابتهال الى هذين الالهين• ومن الممكن ان يكون الملك الآشوري قد تبنى وجهة النظر التقليدية للملوك البابليين نتيجة لما أملته عليه مدة مكوثه في بابل ولما لقيه من العون

---

(١٧) انظر *Fischer-Weltgeschichte*, III, pp. 36, 90.

(١٨) راجع *AfO*, Beiheft XII, p. 50 (No 46) and *AfO* 4 (1927) p. 7 11. 36-40.

(١٩) L.W. KING, in *AKA* p. 94, 1.56 and *AfO*, Beiheft XII, p. 50.

(٢٠) راجع *AfO*, IV, 1927, p. 7 and *JNES*, XIII, 1954, pp. 218-9 and also KAV, p. 24, No. 15, Rev. 5-7

(٢١) *AfO*, XVII, 1954-56, pp. 277-83 No. 9, 17; *AfO*, XIII, 1939-40, p. 123, not 31; *AfO*, III, 1926, p. 70. ii-10f.; L.W. KING, *AKA*, p. 94 and *AfO*, Beiheft XII, pp. 50-52.

(٢٢) انظر *KAH*, II, p. 46, No. 76

(٢٣) A.K. GRAYSON, *Assyrian Royal Inscriptions I*, Wiesbaden, 1972, p. 139.

البابلي لمجيئه الى السلطة ، أو لتقوية اواصر العلاقات الخارجية مع بابل اكثر فاكثر • كما يجب الا تنسى ان هنالك اشارة لكلا الالهين باسمه الخاص •

٥٦٨٠١ – م ع

1. NA_4. GÚ $^{1.d}$MAŠ. A:É: KUR
ni-šit ^{d}BE u ^{d}NIN. URTA
MAN KIŠ MAN KUR ^{d}a-šur
ša šu-mi šaṭ-ra
5 i-pa-ši-ṭú

خرزه من قلاده (أودلايه) لينورتا – ابل – ايكور،
محبوب الاله انليل ونينورتا ،
ملك العالم ، ملك اشور
٤–٥ كل من يحمي اسمي المكتوب •

ان كلمة ni-šit التي وردت في بداية السطر الثاني من النص الحالي وردت ايضا في نص آخر منشور في كتاب

Assyrian Royal Inscriptions I (Wiesbaden 1972), p. 139 and 904

الا ان هناك اختلافا في قراءة وترجمة تلك الكلمة بين النص الذى طرحه كرايسون في المصدر آنف الذكر وما ورد في مقالتنا الحالية فالاول قرأ الكلمة على انها SANGA التي تعني الكاهن في حين انها تقرأ ni-šit وتعنى المحبوب او المفضل وسبب الاختلاف ان الكسرة المرقمة ٢٢٤٩٣ المنشور في كتاب KAH 2 No. 76 1.2 احتوت على كسر في مقدمة السطر وجاءت بهذا الشكل

[ ] - šit ^{d}BE u ^{d}MA Š

وبالمقارنة مع النص الموضوع البحث ولوضوح اللوحة التي قرأناها يجب اضافة [ni] لتحل محل الكسر الموجود على النص الذى قرأه كرايسون فاقتراحه لقراءة النص غير مقبول في حين تبدو قراءه وترجمة نصنا اكثر ملائمة لسياق النص وحول مزيد من التفصيلات بهذا الخصوص انظر :

M.J. Seux, Epithétes royales akkadiennes et sumériccnnes (Paris 1967), p. 208

وكذلك

AfO Beiheft 12, p. 1 1.2; p. 8 1.2 p. 14 1.5; p. 19 and 1. 3; p. 26.

ويسرنا جدا ان نقدم خالص شكرنا الى الدكتور عيسى سلمان مدير الاثار العام على تفضله بالسماح لنا لدراسة ونشر هذه القطعة كما نشكر الدكتور فوزي رشيد مدير المتحف العراقي لمساعدته في حلّ المشاكل الفنية •

الشكل الاول – دلاية من الفيروز عيها كتابة تعود الى نينورتا – ايل – ايكور ملك الاشوريين (٥٦٨٠١ – م ع)

الشكل الثاني أ و ب صور ومقاطع للدلاية مع ثقبين متقاطعين ، ج – اعادة الخرزة الى الشكل الذي يحتمل انه كان شكلها الاصلي في نهاية الالف الرابع ق • م

الشكل الثالث – الكتابة التي تعود للملك نينورتا – ايل – ايكور •

الشكل الرابع – خارطة للشرق الادنى واسيا الوسطى تشير الى المواقع الرئيسية لانتاج الفيروز •

التصوير ثم من قبل السيدة كرازيه بيروني من معهد الاثار الايطالي في العراق الخارطة والرسوم تمت من قبل الانسة انغريد رايندل